



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 5 kwietnia 2016 r.

Poz. 454

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o przekazywaniu osób skazanych,

podpisana w Limie dnia 27 maja 2014 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 27 maja 2014 r. w Limie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o przekazywaniu osób skazanych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o przekazywaniu osób skazanych

Rzeczpospolita Polska i Republika Peru, zwane dalej "Stronami",

kierując się pragnieniem rozwoju współpracy prawnej w sprawach karnych między obydwiema Stronami,

pragnąc ułatwić resocjalizację osób skazanych,

uznając, że cele te powinny być realizowane poprzez umożliwienie cudzoziemcom, którzy zostali pozbawieni wolności na skutek popełnienia przez nich przestępstw, odbywania orzeczonej kary w ich własnych społeczeństwach,

uznając, że cel ten można najlepiej osiągnąć przez przekazanie osoby skazanej do kraju ojczystego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- a) „orzeczenie” oznacza jakąkolwiek prawomocną decyzję sądową o skazaniu,
- b) „skazanie” oznacza jakąkolwiek wykonalną karę lub środek polegający na pozbawieniu wolności, orzeczone przez sąd na czas określony lub nieokreślony, za popełnienie przestępstwa,
- c) „osoba skazana” oznacza osobę, wobec której wydano na terytorium jednej ze Stron prawomocne orzeczenie o skazaniu,
- d) „państwo skazania” oznacza państwo, w którym skazano osobę, która może być lub została przekazana, w celu odbycia kary,
- e) „państwo wykonania” oznacza państwo, do którego osoba skazana może być lub została przekazana w celu odbycia kary.

Artykuł 2

Zasady ogólne

1. Strony zobowiązują się do udzielania sobie, na zasadach określonych w niniejszej Umowie, możliwie najszerzej pomocy w zakresie przekazywania osób skazanych.
2. Osoba skazana na terytorium jednej Strony może być przekazana na terytorium drugiej Strony, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy w celu odbycia orzeczonej kary. Osoba skazana może wyrazić wobec państwa skazania lub państwa wykonania swoje życzenie przekazania, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
3. O przekazanie osoby skazanej może wnosić zarówno państwo skazania, jak i państwo wykonania.

Artykuł 3

Prawa osób skazanych

Państwo skazania powinno udzielić osobie skazanej, do której może mieć zastosowanie niniejsza Umowa, informacji o treści Umowy. Informacja powinna zostać udzielona w języku zrozumiałym dla osoby skazanej. Nie wyłącza to uprawnienia państwa wykonania do udzielenia osobie skazanej takich informacji.

Artykuł 4

Warunki przekazania osób skazanych

1. Przekazanie w trybie niniejszej Umowy następuje jedynie wtedy, gdy spełnione są następujące warunki:
 - a) osoba skazana jest obywatelem państwa wykonania,
 - b) przestępstwo stanowiące podstawę skazania nie było wyłącznie przestępstwem wojskowym,
 - c) w chwili otrzymania wniosku o przekazanie, okres kary jaki pozostał do odbycia wynosi co najmniej sześć miesięcy lub jest nieokreślony,
 - d) orzeczenie jest prawomocne i wykonalne,
 - e) osoba skazana wyraża zgodę na przekazanie lub, gdy ze względu na jej wiek lub stan fizyczny i psychiczny jedna ze Stron uzna to za konieczne, zgodę taką wyraża jej przedstawiciel,
 - f) działanie lub zaniechanie będące podstawą skazania, stanowi przestępstwo zgodnie z prawem państwa wykonania lub stanowiłoby przestępstwo, gdyby zostało popełnione na jego terytorium,
 - g) państwo skazania i państwo wykonania wyrażają zgodę na przekazanie.

2. Państwo skazania może odmówić przekazania osoby skazanej jeżeli osoba ta nie uiściła grzywnien lub odszkodowań nałożonych na nią w związku ze skazaniem.

3. W wyjątkowych wypadkach Strony mogą uzgodnić przekazanie również wtedy, gdy okres kary pozostały do odbycia przez osobę skazaną jest krótszy od podanego w ustępie 1 litera c).

Artykuł 5

Obowiązek przekazania informacji

1. Jeżeli osoba skazana wyraziła wobec państwa skazania swoje życzenie przekazania w trybie niniejszej Umowy, państwo to powinno niezwłocznie poinformować o tym państwo wykonania.

2. Informacja powinna obejmować:

- a) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia osoby skazanej,
- b) miejsce zamieszkania osoby skazanej w państwie wykonania,
- c) opis czynów stanowiących podstawę skazania,
- d) rodzaj kary jej wymiar i datę rozpoczęcia jej wykonywania.

3. Jeżeli osoba skazana wyraziła życzenie przekazania w trybie niniejszej Umowy wobec państwa wykonania, państwo skazania przekazuje temu państwu, na jego wniosek, informacje określone w ustępie 2.

4. Osoba skazana powinna zostać poinformowana na piśmie o wszelkich działaniach podjętych przez państwo skazania lub państwo wykonania, zgodnie z postanowieniami ustępów poprzedzających, jak również o wszelkich decyzjach podjętych przez którekolwiek z państw w zakresie wniosku o przekazanie.

Artykuł 6

Wniosek o przekazanie osoby skazanej

1. Wniosek o przekazanie sporządza się na piśmie i przesyła w trybie określonym w artykule 14.

2. W pilnych wypadkach mogą być wykorzystane środki szybkiego komunikowania się, łącznie z faksem lub pocztą elektroniczną. Na wniosek drugiej Strony przesłane tą drogą informacje przesyła się także na piśmie.

3. Strony informują się niezwłocznie o wyrażeniu zgody na przekazanie lub o odmowie przekazania ze wskazaniem jej przyczyn.

4. Przekazanie osoby skazanej następuje w czasie i miejscu uzgodnionym przez obie Strony. Państwo wykonania zapewnia konwój osoby skazanej.

Artykuł 7

Załączane dokumenty

1. Państwo wykonania przekazuje państwu skazania na jego wniosek:
 - a) dokument stwierdzający, że osoba skazana jest obywatelem państwa wykonania,
 - b) tekst przepisów, z których wynika, że czyn stanowiący podstawę skazania jest przestępstwem według prawa państwa wykonania lub stanowiłby takie przestępstwo w wypadku popełnienia go na terytorium tego państwa oraz informacje dotyczące zasad odbywania kary.
2. W razie złożenia wniosku o przekazanie, państwo skazania przekazuje państwu wykonania następujące dokumenty:
 - a) urzędowy odpis orzeczenia skazującego ze stwierdzeniem prawomocności i wykonalności,
 - b) tekst przepisów prawnych stanowiących podstawę skazania,
 - c) informację określającą datę zakończenia wykonywania kary, okres kary, który został już odbyty, w tym informacje o areszcie tymczasowym i o innych faktach istotnych dla wykonania kary,
 - d) dokument zawierający zgodę osoby skazanej na przekazanie i,
 - e) gdy jest to niezbędne, wszelkie dokumenty lekarskie lub socjalne dotyczące skazanego, informacje o postępowaniu z nim w państwie skazania oraz wszelkie zalecenia co do dalszego postępowania w państwie wykonania.
3. Jeżeli Strona uzna przekazane jej dane i dokumenty za niewystarczające dla rozstrzygnięcia wniosku, zwraca się o ich uzupełnienie, ustalając stosowny termin. Na uzasadniony wniosek termin ten można przedłużyć. W wypadku braku uzupełnienia, wniosek rozstrzyga się na podstawie posiadanych danych i dokumentów.
4. Przed wystąpieniem z wnioskiem o przekazanie lub przed podjęciem decyzji o wyrażeniu zgody lub odmowie przekazania, zarówno państwo skazania, jak i państwo wykonania może żądać nadesłania dokumentów określonych w ustępach 1 i 2.
5. Wniosek oraz inne dokumenty przekazywane w trybie niniejszej Umowy są zwolnione od legalizacji.
6. Do wniosku oraz innych dokumentów przekazywanych w trybie niniejszej Umowy dołącza się ich tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub język angielski.

Artykuł 8

Zgoda osoby skazanej i jej weryfikacja

1. Państwo skazania zapewni, aby osoba, której zgoda na przekazanie jest wymagana zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 litera e), wyraziła ją dobrowolnie i ze świadomością jej skutków prawnych.

2. Państwo skazania zapewni państwu wykonania, na wniosek, możliwość sprawdzenia, czy zgoda została wyrażona zgodnie z ustępem 1. Sprawdzenia dokonuje konsul państwa wykonania.

3. Osoba skazana może cofnąć swoją zgodę na przekazanie aż do dnia otrzymania pisemnego powiadomienia o wyrażeniu przez państwo wykonania zgody na przekazanie.

Artykuł 9

Wykonywanie orzeczeń

1. Państwo wykonania związane jest rodzajem i wymiarem skazania, określonymi w orzeczeniu przez państwo skazania i wykonuje skazanie, w miarę możliwości, do górnej granicy zagrożenia przewidzianej za dany czyn w jego prawie. Państwo wykonania nie może zastrzyć co do rodzaju i wymiaru kary wymierzonej w państwie skazania.

2. Państwo skazania jest wyłącznie właściwe w przedmiocie dopuszczalności postępowania zmierzającego do zmiany orzeczenia.

3. Z zastrzeżeniem ustępu 4 dalsze wykonywanie skazania po przekazaniu podlega prawu państwa wykonania. Jedynie to państwo jest właściwe do podejmowania decyzji dotyczących warunków wykonywania kary.

4. Amnestię lub ułaskawienie może jednak zastosować także państwo skazania. Państwo wykonania, po otrzymaniu zawiadomienia o takiej decyzji, nada jej moc obowiązującą zgodnie z niniejszym artykułem.

5. Karę odbytą w państwie skazania zalicza się na poczet kary w państwie wykonania.

Artykuł 10

Skutki przekazania

1. Przejęcie osoby skazanej przez państwo wykonania skutkuje zaprzestaniem wykonywania kary w państwie skazania.

2. Państwo skazania nie może wykonać kary, jeżeli państwo wykonania uzna ją za odbytą.

Artykuł 11

Zakończenie wykonywania

Państwo wykonania zaprzestaje wykonywania kary niezwłocznie po zawiadomieniu go przez państwo skazania o wydaniu orzeczenia skutkującego brakiem możliwości dalszego wykonywania kary.

Artykuł 12

Informacje o wykonywaniu

1. Strony zawiadamiają się wzajemnie o tych okolicznościach, które mają wpływ na wykonanie skazania.
2. Państwo wykonania informuje państwo skazania o wykonywaniu kary:
 - a) gdy wnosi o to państwo skazania,
 - b) gdy kara została wykonana lub uznana za odbytą,
 - c) gdy osoba skazana zbiegła przed wykonaniem kary.
3. Państwo skazania informuje państwo wykonania o:
 - a) amnestii lub ułaskawieniu osoby skazanej,
 - b) uchyleniu lub zmianie kary orzeczonej wobec osoby przekazanej,
 - c) wydaniu orzeczenia skutkującego brakiem możliwości dalszego wykonywania kary.

Artykuł 13

Tranzyt

1. Każda ze Stron zgodnie ze swoim prawem wykonuje wniosek o tranzyt osoby skazanej przez jej terytorium, jeżeli z wnioskiem wystąpiła Strona, która uzgodniła z państwem trzecim przekazanie takiej osoby z lub na jej terytorium.
2. Strona może odmówić zgody na tranzyt, jeżeli:
 - a) osoba skazana jest jej obywatelem lub,
 - b) czyn będący podstawą skazania nie stanowi przestępstwa zgodnie z jej prawem.
3. Wniosek o tranzyt i odpowiedź przekazuje się w trybie określonym w artykule 6 ustęp 1 i artykule 14, w terminie umożliwiającym jego wykonanie.
4. Wniosek o tranzyt nie jest wymagany, jeżeli korzysta się z drogi lotniczej nad terytorium Strony.

Artykuł 14

Tryb porozumiewania się

1. W sprawach objętych niniejszą Umową Strony porozumiewają się za pośrednictwem organów centralnych.
2. Organem centralnym w Rzeczypospolitej Polskiej jest Minister Sprawiedliwości, a w Republice Peru Ministerio Publico-Fiscalia da la Nacion.
3. Nie wyklucza to możliwości porozumiewania się drogą dyplomatyczną, jeżeli zachodzi taka potrzeba.

Artykuł 15

Koszty

1. Koszty przekazania, w tym konwoju, ponosi państwo wykonania, chyba że obie Strony uzgodnią inaczej.
2. Koszty powstałe wyłącznie na terytorium państwa skazania ponosi to państwo.

Artykuł 16

Stosunek do umów międzynarodowych

Umowa niniejsza nie narusza zobowiązań Stron wynikających z innych umów międzynarodowych.

Artykuł 17

Zakres czasowy

Umowa niniejsza ma zastosowanie do wykonywania orzeczeń wydanych zarówno przed, jak i po jej wejściu w życie.

Artykuł 18

Rozwiązywanie sporów między Stronami

Każda rozbieżność związana z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy będzie rozwiązywana poprzez konsultacje Stron w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 19

Wejście w życie

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 20

Okres obowiązywania

1. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.
2. Każda ze Stron może w dowolnym czasie wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze notyfikacji skierowanej do drugiej Strony. Wypowiedzenie wywołuje skutki prawne po upływie sześciu miesięcy, licząc od dnia otrzymania notyfikacji.
3. Jednakże niniejsza Umowa będzie nadal stosowana do wykonywania kar osób przekazanych zgodnie z tą Umową zanim wypowiedzenie wywoła skutki.

Na dowód czego Pełnomocnicy Stron należycie do tego upoważnieni podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Limie dnia dwudziestego siódmego maja dwa tysiące czternastego roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu

Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu

Republiki Peru



TRATADO

entre la República de Polonia y la República del Perú sobre transferencia de personas condenadas

La República de Polonia y la República del Perú, en adelante denominadas “las Partes”,

Motivadas por el deseo de promover la cooperación judicial en materia de ejecución penal entre ambas Partes,

Deseando facilitar la rehabilitación social de las personas condenadas,

Considerando que estos objetivos deberán lograrse dándoles a los extranjeros privados de su libertad, como consecuencia de la comisión por ellos de infracciones penales, la posibilidad de cumplir su condena en su medio social de origen,

Considerando que la mejor forma de alcanzar tal propósito es transferir la persona condenada a su país natal,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A efectos del presente Tratado:

- a) “sentencia”, designará cualquier decisión judicial firme con la cual se impone una condena.
- b) “condena”, designará cualquier pena o medida privativa de libertad efectiva dictada por tribunal con una duración limitada o indeterminada, por razón de la comisión de una infracción penal.

- c) "persona condenada", designará a una persona contra la cual se ha dictado en el territorio de una de las Partes una sentencia firme imponiéndole condena.
- d) "Estado de Condena", designará al Estado donde se haya condenado a la persona que puede ser transferida o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su condena.
- e) "Estado de Cumplimiento", designará al Estado al cual la persona condenada puede ser transferida o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su condena.

Artículo 2

Principios generales

1. Las Partes se obligan, en las condiciones previstas por el presente Tratado, a prestarse mutuamente la más amplia asistencia posible en materia de transferencia de personas condenadas.
2. Una persona condenada en el territorio de una Parte podrá, con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado, ser transferida al territorio de la otra Parte para cumplir la condena que se le haya impuesto. La persona condenada podrá expresar al Estado de Condena o al Estado de Cumplimiento su deseo de que se le transfiera en virtud al presente Tratado.
3. La transferencia de la persona condenada podrá ser solicitada, bien por el Estado de Condena o bien por el Estado de Cumplimiento.

Artículo 3

Derechos de las personas condenadas

El Estado de Condena deberá informar a la persona condenada, a quien el presente Tratado pudiera aplicársele, del contenido del Tratado. La información deberá ser proporcionada en una lengua comprensible por la persona condenada. No obstante lo anterior, no se exceptuará el derecho del Estado de Cumplimiento a proporcionar a la persona condenada tal información.

Artículo 4

Condiciones para la transferencia de las personas condenadas

1. La transferencia en aplicación del presente Tratado se realizara únicamente cuando se hayan cumplido las siguientes condiciones:
 - a) la persona condenada sea nacional del Estado de Cumplimiento;
 - b) la persona sentenciada no haya sido condenada por delito exclusivamente militar;
 - c) al momento de recibirse la solicitud de transferencia el periodo de sentencia que reste por cumplirse sea de por lo menos seis meses o indeterminado;
 - d) la sentencia sea firme y ejecutable;
 - e) que la persona condenada consienta el traslado o lo haga a través de su representante cuando por razón de su edad o de su estado físico y mental, una de las Partes así lo requiera;
 - f) los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan una infracción penal con arreglo a la ley del Estado de Cumplimiento, o constituyeran una infracción penal si se cometiera en su territorio;
 - g) el Estado de Condena y el Estado de Cumplimiento manifiesten su acuerdo con la transferencia.
2. El Estado de Condena podra denegar la transferencia de la persona condenada, si ésta no ha cumplido con la multa o el pago de la indemnización impuestos en la condena.
3. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en una transferencia, aunque el periodo de sentencia a cumplir por la persona condenada sea inferior al previsto por el numeral 1, letra c).

Artículo 5

Obligación de facilitar información

1. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado de Condena su deseo de ser transferida en virtud del presente Tratado, dicho Estado deberá informar de ello al Estado de Cumplimiento con la mayor diligencia posible.
2. La información deberá comprender :
 - a) el nombre y apellidos, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona condenada.
 - b) la dirección domiciliaria de la persona condenada en el Estado de Cumplimiento.
 - c) una exposición de los hechos que hayan originado la condena.
 - d) la naturaleza, la duración y la fecha de inicio de la condena.
3. Si la persona condenada hubiera expresado al Estado de Cumplimiento su deseo de ser transferida en virtud del presente Tratado, el Estado de Condena comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el numeral 2 que antecede.
4. Deberá informarse por escrito a la persona condenada de cualquier gestión emprendida por el Estado de Condena o el Estado de Cumplimiento en aplicación de los numerales precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados respecto a una petición de transferencia.

Artículo 6

Solicitud de transferencia de la persona condenada

1. La solicitud de transferencia se formulará por escrito y se remitirá al amparo de lo contemplado en el artículo 14.
2. En casos de urgencia, podrán utilizarse vías de comunicación rápida, incluido fax o correo electrónico. A instancia de la otra Parte, las informaciones comunicadas por estas vías se remitirán también por escrito.

3. Las Partes se informarán sin demora de su decisión de aprobar o denegar la transferencia, expresando causa motivo de la misma.
4. La transferencia de la persona condenada se efectuará en el tiempo y en el lugar que convengan ambas Partes. El Estado de Cumplimiento será responsable de la custodia de la persona condenada.

Artículo 7

Documentos que se adjuntan

1. El Estado de Cumplimiento, a petición del Estado de Condena, suministrará a este último:
 - a) un documento en el que conste que la persona condenada es nacional del Estado de Cumplimiento.
 - b) el texto de las disposiciones legales de las cuales resulte que el acto que haya dado lugar a la condena constituye una infracción penal con arreglo al derecho del Estado de Cumplimiento o podría constituir una infracción penal si se cometiera en su territorio, e información relativa a los principios que regulan el cumplimiento de la pena.
2. Si se solicitara una transferencia, el Estado de Condena suministrará al Estado de Cumplimiento los documentos que a continuación se expresan:
 - a) una copia certificada de la sentencia, haciendo constar que ha quedado firme y ejecutable;
 - b) el texto de las disposiciones legales aplicadas que constituyen fundamento para la condena;
 - c) una información acerca de la fecha del cumplimiento de la pena, de la duración de la condena ya cumplida, incluida la información referente a la detención preventiva y a otras circunstancias sustantivas, relativas al cumplimiento de la condena;
 - d) un documento en el que conste el consentimiento de la persona condenada para la transferencia; y,

- e) cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca de la persona condenada, cualquier información sobre el tratamiento del que fue objeto en el Estado de Condena y cualquier recomendación relativa a la continuación de su tratamiento en el Estado de Cumplimiento.
3. Si una Parte considera que los datos y documentos que le hayan sido suministrados son insuficientes para resolver la solicitud, solicitará informaciones complementarias acordando un plazo oportuno. A instancia justificada, dicho plazo podrá ser prorrogado. De no ser aportada la información complementaria, la solicitud será resuelta sobre la base de los datos y documentos que estén en posesión de la Parte.
 4. Antes de solicitar una transferencia o antes de tomar la decisión de aprobar o indicar el desacuerdo con la transferencia, bien el Estado de la Condena o bien el Estado de Cumplimiento, podrá requerir que se le remita la documentación a que se refieren los numerales 1 y 2.
 5. La solicitud y otros documentos que se entreguen en aplicación del presente Tratado serán eximidos de las formalidades de legalización.
 6. La solicitud y otros documentos presentados en aplicación del presente Tratado irán acompañados de su traducción a la lengua oficial de la otra Parte o a la lengua inglesa.

Artículo 8

Consentimiento de la persona condenada y verificación

1. El Estado de Condena garantizará que la persona que deba prestar su consentimiento para la transferencia en virtud del artículo 4 numeral 1 letra e), lo haga de manera voluntaria y con el pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes al mismo.
2. El Estado de Condena brindará al Estado de Cumplimiento, si éste lo solicitara, la oportunidad de verificar, por intermedio de un Cónsul del Estado de Cumplimiento, que el consentimiento fue dado en las condiciones previstas por el numeral 1.

3. La persona condenada podrá revocar su consentimiento a su traslado hasta el momento en el que le notifique la decisión del Estado de Cumplimiento de aprobar el traslado.

Artículo 9

Ejecución de sentencias

1. El Estado de Cumplimiento estará obligado por la naturaleza legal y duración de la condena, según sea determinado por el Estado de Condena, y deberá ejecutar, en cuanto sea apropiado, la sentencia hasta la pena máxima estipulada por su ley. El Estado de Cumplimiento no agravará, sea por su naturaleza o duración, la sanción impuesta en el Estado de Condena.
2. El Estado de la Condena mantendrá jurisdicción exclusiva en materia de la admisibilidad de un procedimiento encaminado a la modificación de la sentencia.
3. Sin perjuicio de lo establecido en el numeral 4, la prosecución del cumplimiento de la condena, habiéndose realizado la transferencia, se regirá por la ley del Estado de Cumplimiento. Dicho Estado será el único competente para tomar decisiones relativas a las condiciones del cumplimiento de la condena.
4. Sin embargo, el Estado de Condena retendrá también la facultad de indultar o conceder amnistía. El Estado de Cumplimiento, al recibir aviso de tal decisión, hará que la misma tenga efecto legal en aplicación del presente artículo.
5. La pena cumplida en el Estado de Condena se abonará por el cómputo de la pena en el Estado de Cumplimiento.

Artículo 10

Consecuencias de la Transferencia

1. El hecho de que el Estado de Cumplimiento tome a su cargo a la persona condenada tendrá como efecto cesar el cumplimiento de la condena en el Estado de Condena.

2. El Estado de Condena no podrá hacer que se cumpla la condena cuando el Estado de Cumplimiento considere el cumplimiento de la condena como terminado.

Artículo 11

Cesación del cumplimiento

El Estado de Cumplimiento pondrá fin al cumplimiento de la condena inmediatamente en cuanto le haya informado el Estado de Condena de una sentencia dictada que tenga como efecto retirar a la condena su carácter ejecutorio.

Artículo 12

Información acerca del Cumplimiento

1. Las partes se informarán mutuamente de las circunstancias que afectan al cumplimiento de la condena.
2. El Estado de Cumplimiento informará al Estado de Condena acerca del cumplimiento de la condena:
 - a) cuando lo solicitara el Estado de Condena.
 - b) cuando se haya cumplido la condena o cuando la misma haya sido considerada como terminada.
 - c) cuando la persona condenada evadiera antes que termine el cumplimiento de la condena.
3. El Estado de Condena informará al Estado de Cumplimiento acerca de :
 - a) la amnistía o el indulto que afecte a la persona condenada.
 - b) la revocación o la modificación de la condena de la persona entregada para el cumplimiento de aquella.
 - c) la sentencia dictada que tenga como efecto retirar a la condena su carácter ejecutorio.

Artículo 13

Tránsito

1. Cada una de las Partes, en concordancia con su legislación, accederá a una petición de tránsito de la persona condenada por su territorio, si tal petición se formulase por la Parte que hubiese convenido con un tercer Estado la transferencia de dicha persona a, o desde, su territorio.
2. Un parte podrá denegar la autorización de tránsito:
 - a) si la persona condenada fuese uno de sus nacionales, o
 - b) si el hecho que haya dado origen a la condena no constituyese una infracción penal con arreglo a su legislación.
3. Las peticiones de tránsito y las respuestas se comunicarán por las vías determinadas en el artículo 6 numeral 1 y en el artículo 14, en los plazos que permitiesen su realización.
4. No será necesaria una petición de tránsito si se utilizase el transporte aéreo volando sobre el territorio de una Parte.

Artículo 14

Régimen de comunicaciones

1. Para efectos de los asuntos que entran en el ámbito del presente Tratado, las Partes se comunicarán mediante Autoridades Centrales.
2. La República de Polonia designa como Autoridad Central al Ministro de Justicia, y la República del Perú al Ministerio Público - Fiscalía de la Nación.
3. No obstante lo anterior, no se excluirá la posibilidad de comunicarse por la vía diplomática, si así fuese necesario.

Artículo 15**Gastos**

1. Los gastos de transferencia, incluida la custodia, correrán a cargo del Estado de Cumplimiento, a menos que ambas Partes acordasen una solución distinta.
2. Los gastos originados exclusivamente en el territorio del Estado de Condena correrán a cargo de dicho Estado.

Artículo 16**Relaciones con acuerdos internacionales**

El presente Tratado no afectará a las obligaciones de las Partes derivadas de otros tratados internacionales.

Artículo 17**Aplicación temporal**

El presente Tratado se aplicará al cumplimiento de condenas dictadas ya sea antes o después de su entrada en vigor.

Artículo 18**Solución de controversias entre las Partes**

Cada controversia que surja en la interpretación o implementación del presente Tratado será resuelta mediante consultas de las Partes por la vía diplomática.

Artículo 19**Entrada en Vigor**

El presente Tratado entrará en vigor a los 30 días posteriores a la fecha en que se efectúe el canje de Instrumento de ratificación.

Artículo 20**Duración**

1. El presente Tratado tendrá una duración indeterminada.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Tratado, en el momento que así lo considere, mediante una notificación escrita dirigida a la otra Parte. La denuncia entrará en vigencia en un periodo de seis meses después de la fecha de recepción de la notificación.
3. Sin perjuicio de ello, el presente Tratado continuará aplicándose al cumplimiento de las condenas de las personas que hayan sido transferidas con arreglo a este Tratado, antes de que tenga efecto la denuncia.

En la fe de lo cual, los Apoderados de las Partes, debidamente autorizados para este fin, han suscrito el presente Tratado y han estampado sellos en el mismo.

Hecho en Lima a los veintisiete días del mes de mayo del año dos mil catorce en dos textos originales, cada uno de ellos en los idiomas polaco, castellano e inglés siendo dichos textos igualmente auténticos y válidos. En caso de surgir discrepancias en su interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por la República de Polonia



Por la República del Perú



AGREEMENT
between the Republic of Poland and the Republic of Peru
on the Transfer of Sentenced Persons

The Republic of Poland and the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Parties”,
guided by the desire to develop legal cooperation in criminal matters between the two Parties,
wishing to facilitate the reintegration of sentenced persons into society,
recognising that these aims should be pursued by enabling aliens who have been deprived of
liberty for committing offences to serve their sentences in their own societies,
recognising that this aim may best be achieved by transferring a sentenced person to his home
country,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) “judgement” means any final decision of a court imposing a sentence,
- b) “sentence” means any enforceable punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence,
- c) “sentenced person” means a person who has been sentenced in a final judgment in the territory of one of the Parties,
- d) “sentencing State” means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred, in order to serve his sentence,
- e) “the administering State” means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred, in order to serve his sentence.

Article 2

General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.

2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. A sentenced person may express his interest to the sentencing State or the administering State in being transferred under this Agreement.
3. Both the sentencing State and the administering State may request the transfer of a sentenced person.

Article 3

Rights of Sentenced Persons

The sentencing State should provide the sentenced person to whom this Agreement may apply with the information about its contents. Such information should be provided in a language understandable to such sentenced person. This provision does not exclude the possibility of the administering State to furnish such information to the sentenced person.

Article 4

Conditions for Transfer of sentenced persons

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:
 - a) the sentenced person is a national of the administering State,
 - b) the offence which has led to the sentence was not exclusively a military offence,
 - c) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate,
 - d) the judgement is final and enforceable,
 - e) the sentenced person consents to the transfer or, if in view of his age or physical or mental condition and if one of the Parties considers it necessary, such consent shall be granted by the sentenced person's representative,
 - f) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory,
 - g) the sentencing State and the administering State agree to the transfer.
2. The sentencing State may refuse to transfer the sentenced person if such person has failed to pay fines or damages imposed on him in connection with the sentence.
3. In exceptional cases, Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than specified in paragraph 1. c.

Article 5

Obligation to furnish information

1. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, the State shall so inform the administering State as soon as practicable.
2. The information shall include:
 - a) the first name and surname, date and place of birth of the sentenced person,
 - b) the address of the sentenced person in the administering State,
 - c) a statement of the facts upon which the sentence was based,
 - d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.
3. If the sentenced person has expressed his interest to the administering State in being transferred under this Agreement, the sentencing State shall, on request, communicate to the State the information referred to in paragraph 2 above.
4. The sentenced person should be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State in respect of the request for transfer.

Article 6

Request for Transfer of the Sentenced Person

1. Requests for transfer shall be made in writing and shall be communicated pursuant to the procedure provided for in Article 14.
2. Means of rapid communication, including fax machines or electronic mail, may be used in urgent cases. At the request of the other Party, the same information shall also be communicated in writing.
3. The Parties shall promptly notify each other of their decision to agree or refuse the transfer and shall provide grounds thereof.
4. The transfer of the sentenced person shall take place at a time and in a place agreed upon by both Parties. The administering State shall be responsible for the transport of the sentenced person.

Article 7

Supporting Documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:
 - a) a document indicating that the sentenced person is a national of the administering State,
 - b) the text of the relevant law which provides that the acts on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of

- the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory, as well as information about the rules of serving the sentence.
2. If the transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State:
 - a) a certified copy of the sentencing judgement, confirmed to be final and enforceable,
 - b) the text of the law on which it is based serving as grounds for the sentence,
 - c) information about the date of completion of the sentence, the duration of the sentence that has been served, including information about pre-trial detention and other facts that are relevant to the enforcement of the sentence,
 - d) a document containing the sentenced person's consent to the transfer, and
 - e) whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing State and any recommendations for his further treatment in the administering State.
 3. If a Party considers that the data and documents provided are insufficient to respond to the request, it shall request the other Party to supplement them, fixing a new time limit. The time limit may be extended in justified cases, upon request. If no supplementary data or documents are provided, the request shall be answered on the basis of existing data and documents.
 4. The sentencing State and the administering State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraph 1 and 2 before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
 5. The request and other documents in accordance with this Agreement shall be exempt from any legalisation formalities.
 6. The request and other documents submitted in accordance with this Agreement shall be accompanied by a translation into the official language of the other Party or a translation into the English language.

Article 8

Consent of the Sentenced Person and its Verification

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 4.1.e does so voluntarily and with the knowledge of its legal consequences.
2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify, through a consul, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.
3. The sentenced person may withdraw his consent to the transfer until the day he receives a written notice that the administering State has approved the transfer.

Article 9

Enforcement of Judgements

1. The administering State shall be bound by the nature and duration of the sentence, as determined in the judgement of the sentencing State, and shall enforce the sentence, to the extent possible, not exceeding the maximum prescribed by its law. The administering State shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State.
2. The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.
3. Subject to paragraph 4, the administering State shall continue to enforce the sentence after the transfer. The administering State shall have exclusive competence over decisions concerning conditions of serving the sentence.
4. However, amnesty or pardon may also be granted by the sentencing State. Upon being informed of any such decision, the administering State shall give effect to the decision in accordance with this Article.
5. The sentence served in the sentencing State shall be detracted from the sentence in the administering State.

Article 10

Effects of Transfer

1. The taking into charge of the sentenced person by the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.
2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 11

Termination of Enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 12

Information on Enforcement

1. The Parties shall inform each other of the circumstances that affect the enforcement of the sentence.

2. The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:
 - a) when requested by the sentencing State,
 - b) when the sentence has been enforced or when the enforcement of the sentence is considered to have been completed,
 - c) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed.
3. The sentencing State shall provide information to the administering State about:
 - a) amnesty or pardon granted to the sentenced person,
 - b) revocation or commutation of the sentence imposed on the person transferred to serve the sentence,
 - c) rendering a decision in consequence of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 13

Transit

1. Each Party shall, in accordance with its law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by the Party that has agreed with a third State to the transfer of that person to or from its territory.
2. Either Party may refuse to grant transit:
 - a) if the sentenced person is one of its nationals, or
 - b) if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.
3. Requests for transit and replies shall be communicated through the channels referred to in Article 6.1 and Article 14, within a time limit permitting the transit to be carried out.
4. No request for transit shall be required if transport is by air over the territory of a Party.

Article 14

Communication

1. The Parties shall communicate through their respective central authorities in matters covered by this Agreement.
2. The central authority shall be, in the Republic of Poland, the Minister of Justice; and in the Republic of Peru, Ministerio Público-Fiscalía da la Nación.
3. Notwithstanding the foregoing provisions, the Parties may, if necessary, communicate through diplomatic channels.

Article 15

Expenses

1. Unless the Parties agree otherwise, expenses incurred in relation to the transfer, including transportation costs, shall be borne by the administering State.
2. Expenses incurred exclusively in the territory of the sentencing State shall be borne by that State.

Article 16**Relationship to International Agreements**

This Agreement shall not affect any obligations of the Parties under any other international agreements.

Article 17**Temporal Application**

This Agreement shall be applicable to the enforcement of judgements passed either before or after its entry into force.

Article 18**Settlement of Disputes between the Parties**

The Parties shall resolve any differences arising in connection with the interpretation or performance of this Agreement through consultations of the Parties by diplomatic channels.

Article 19**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of ratification documents.

Article 20**Term of the Agreement**

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time.
2. Each Party may terminate this Agreement at any time by notification to the other Party. Such termination shall become effective on the expiration of a six-month period after the date of receipt of the notification.
3. Notwithstanding its termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred under this Agreement before its termination takes effect.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties, have signed and sealed this Agreement.

Done at Lima on the twenty seventh of May of the year two thousand and fourteen, in two copies in the Polish, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In the event of any differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Poland



For the Republic of Peru



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 czerwca 2015 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*